

December 4, 2018

The Entry of the Theotokos into the Temple

4 декабря 2018 г. Вторник. Введение во храм Пресвятой Богородицы.

VIGIL variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-04/>

If Vespers only:

<p>December 3, 2018 / St. Gregory the Decapolite / Forefeast of the Entry of the Theotokos</p>	<p>3 декабря 2018 года. Предпразднство Введения Богородицы во храм. Прп. Григория Декаполита.</p>
<p>Hours: 9th hour:</p>	<p>На часах – тропарь предпразднства. «Слава» – тропарь святых: «Бóже отец наших...». Кондак только предпразднства.</p>
<p>Forefeast of the Entrance of the all-holy Theotokos into the Temple, Troparion, Tone 4</p> <p>Anna now beforehand doth betroth joy unto all,/ bringing forth the only Ever-virgin as fruit which allayeth grief,/ and today she bringeth her, rejoicing, into the temple of the Lord,/ in fulfillment of her promise.// For she is the pure Mother, the temple of God the Word.</p>	<p>Тропарь предпразднства, глас 4:</p> <p>Рáдость предобручáет всем Áнна нýне,/ печáли сопротивный плод прозýбши, едýну Приснодéву,/ Юже и привóдит, молитвы исполняющыи,/ днесь веселящися, в храм Господень,/ ýко сýщий храм Бóга Сло́ва и Мáтерь чýстую.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</p>
<p>of the saints, in Tone 4:</p> <p>O God of our fathers, deal with us ever according to Thy meekness. Take not thy mercy away from us, but through their supplications direct our life in peace.</p>	<p>Тропа́рь о́бщий, глас 4:</p> <p>Бóже отец наших,/ творя́й прýсно с нáми по Твоéй крóтости,/ не отста́ви мýлость Твою́ от нас,/ но молитвами их/ в мýре упрáви живóт наш.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the Forefeast, Tone 4</p> <p>Today, on the right notable feast of the Theotokos hath the whole world been filled with gladness, crying: She is the tabernacle of heaven!</p>	<p>Кондак предпразднства, глас 4:</p> <p>Весéлия днесь вселéнная испóлнятся вся/ в благознаменýтом прáзднице Богородицы,/ зовýщи:/ Та есть сень Небéсная.</p>

December 4, 2018 The Entry of the Theotokos into the Temple	4 декабря 2018 г. Вторник. Введение во храм Пресвятой Богородицы.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 1 (Let us join chorus today); Feast 8; G/N: Feast (After thy nativity, O Mistress).	На «Господи, возвах» стихиры праздника, глас 1-й и глас 4-й – 8 (стихиры, глас 1-й: «Днесь, вѣрнии...»), и глас 4-й: «Во святых святая...» – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «По рождестве Твоём...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 1:
Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.
Tone 1 [spec. mel.: "O wondrous marvel..."]: Let us join chorus today, O ye faithful, / chanting to the Lord in psalms and hymns, / and honoring His sacred tabernacle, / the animate ark, who contained the uncontainable Word; / for she is brought to the Lord, / having become a babe in manner transcending nature. / And Zachariah, the great high priest, / receiveth her with gladness // as the dwelling-place of God. Twice	глас 1. Днесь, вѣрнии, ликовствуим, / во псалмех и песнех Господеву поюще / и чтуще Того священную Сень, / одушевленный Кивот, невместимое Слово вместившую: / приводится бо Господеву, / паче естества плотию младенствующи, / и святитель великий Захария / приемлет с веселием Сию, / яко Божие Жилище. (2)
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.
Let us join chorus today, O ye faithful, ...	Днесь, вѣрнии, ликовствуим, / ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with	Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе

Thee there is forgiveness.	очищение есть.
Today the animate temple of the holy glory of Christ our God, / the pure one who alone among women is blessed, / is led into the temple of the law, / to dwell in the Holy of holies; / with her Joachim and Anna rejoice in spirit, / and choirs of virgins sing to the Lord, // chanting in psalms and honoring His Mother.	Днесь храм одушевлённый святѣя славы / Христа Бѣга нашего, / еди́на в женахъ Благословённая Чѣстая, / приводится в храм законный жити во святѣхъ; / и радуются с Нею Иоаким и Анна дѣхом, / и дѣвственнии лица Господеви поют, / псаломски воспевающе и чтуще Матерь Его.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
Thou art the proclamation of the prophets, / the glory of the apostles, / the boast of the martyrs, / the restoration of all mortals, O Virgin Mother of God; / for through thee have we been reconciled with God. / Wherefore, we honor thine entrance into the temple of the Lord, / and with the angel all of us who find salvation through thy supplications / cry out to thee in hymns: // Rejoice, O all-pure one!	Ты – пророков проповѣдание, / апостолов слава, и мучеников похвала, / и всех земнородныхъ обновленіе, / Дѣво Мати Божия: / Тобѣю бо Бѣгу примирѣхомся. / Тѣмже чтим Твое в храм Господень вхожденіе / и со Ангеломъ вси пѣсенно, / радуйся, Тебѣ, Пречѣстая, вопиѣм, / Твоими молитвами спасаемии.
Tone 4 [spec. mel.: "As one valiant..."]:	Ины стихиры, глас 4. Подобен: Яко добля:
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.
Into the Holy of holies / is the holy and immaculate one / led by the Holy Spirit; / and she is fed by a holy angel, / in that she is the most holy temple / of our holy God, / Who hath sanctified all things by her entry / and hath deified the nature of mortal men // which had fallen. (2)	Во святѣхъ святѣя, Святѣя и Непорѣчная, Святѣмъ Дѣхомъ вводится / и святѣмъ Ангеломъ питається, / сущи святѣйший храм Святѣго Бѣга нашего, / всѣческая освятѣвшаго входомъ Ея / и обожѣвшаго естество земныхъ поплзшеесе. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа милость, и многое у Него избавленіе, / И Той избавит Израїля отъ всехъ беззаконій его.
Into the Holy of holies / is the holy and immaculate one / ...	Во святѣхъ святѣя, Святѣя и Непорѣчная, Святѣмъ Дѣхомъ вводится / ...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
Rejoicing today / and bearing candles, / the maidens precede the noetic lamp / and escort her with sanctity / to the Holy of holies, / revealing beforehand / the Effulgence which would ineffably shine forth from her / to	Отроковицы, радующесе и свещи имуще, / Свещи днесь предхѣдятъ разумней / и вводятъ Сію во святѣя святѣхъ священно, / проявляюще хотящую Зарю неизреченно из Нея возсияти / и просветити во тьме

illumine with the Spirit // those who sit in darkness of ignorance.	седящия невѣдения Духом.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
The most lauded Anna cried out: / "O Zachariah, in gladness receive her / whom the prophets of God / proclaimed in the Spirit, / and escort her to the holy temple, / there to be raised in sanctity, / that she might become the divine throne, / the palace and bower, // and the radiant abode of the Master of all!"	Веселяся, приими, Захаріе, / возопи Анна всехвальная, / Юже проповѣдаша Божии пророцы Духом, / и Сию введи во святыи храм священно воспитатися, / яко да будет Владыки всех Божественный престол, / и палата, и одр, и светозарное обителище.
Tone 8	глас 8:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
After thy nativity, O Mistress, Bride of God, / thou didst go to the Temple of the Lord / to be raised in the Holy of Holies as a consecrated maiden. / Then was Gabriel sent to thee, the all- immaculate one, / bringing food unto thee. / All of the heavenly powers marvelled, / beholding the Holy Spirit abiding within thee. / Wherefore, O all-pure and undefiled Mother of God, / who art glorified in heaven and on earth, // save thou thy race.	По рождествѣ Твоем, Богоневѣсто Владычице, / пришла еси в храм Господень / воспитатися во святая святых, яко освященна; / тогда и Гавриил послан бысть к Тебѣ, Всенепорочней, / пишу Тебѣ принося. / Небесная вся удивилася, / зряще Духа Святаго, в Тя всельшася. / Темже, Пречистая и Нескверная, / яже на Небеси и на земли славима, / Мати Божия, спаси род наш.

Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
O gladsome Light	Свете Тихий
Deacon: Let us attend. Priest: Peace be unto all.	Диакон: Вѣнем. Иерей: Мир всем.
Entrance, Prokeimenon of the day	Вход. Прокимен дне.
On Monday evening, the 4th Tone: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.	В понедельник вечера, глас 4: Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю. Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.

<p>3 Readings for the Feast</p>	<p>Паримии праздника – 3.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Exodus Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Исхода чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: The Lord spake to Moses, saying: “On the first day of the first month, at the new moon, thou shalt set up the tabernacle of the witness, and thou shalt place therein the ark of the testimony, and shalt cover the ark with the veil. And thou shalt bring in the table and the candlestick; and thou shalt place the golden censer, to burn incense before the ark of the testimony; and thou shalt put a covering of a veil on the doors of the tabernacle of witness. And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle, and all things therein; and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy. And thou shalt hallow the altar, and the altar shall be most holy. And Moses did all things soever the Lord, the Holy One of Israel, commanded him. And a cloud covered the tabernacle of witness, and the tabernacle was filled with the glory of the Lord. And Moses was not able to enter into the tabernacle of testimony, because the cloud overshadowed it, and the tabernacle was filled with the glory of the Lord.</p>	<p>Исхода чтение. Исх 40:1–5, 9–10, 16, 34–35</p> <p>Чтец: Глагола Господь к Моисею, глаголя: в день еди́н мѣсяца пѣрваго поста́виши скѣнию свидѣния, и вложи́ши киво́т, и покрѣши его́ завѣсою. И внесѣши трапѣзу и свети́льник ея́, и положи́ши кади́льницу злату́ю, во е́же кади́ти пред киво́том свидѣния. И положи́ши покрѣв завѣсы над двѣрьми скѣнии свидѣния. И возмѣши елѣй пома́зания и пома́жеши скѣнию и вся, я́же в ней. И освяти́ши ю и вся сосу́ды ея́, и бу́дет свята́. И освяти́ши же́ртвенник, и бу́дет же́ртвенник свята́я свята́х. И сотвори́ Моисѣй вся, ели́ка заповѣда ему́ Господь Бог Святы́й Изра́илев. И покрѣ́ облак скѣнию свидѣния, и сла́вы Господни испо́лнися скѣния. И не можа́ше Моисѣй вни́ти в скѣнию свидѣния, я́ко осеня́ше над не́ю облак, и сла́вы Господни испо́лнися скѣния.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Third Book of Kings Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Царств третиих чтение (глава 8): Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: It came to pass that Solomon finished building the house of the Lord. And he assembled all the elders of Israel in Sion, to bring the ark of the covenant of the Lord out of the city of David, which is Sion. And the priests took up the ark, and the tabernacle of testimony, and all the holy vessels which were in the tabernacle of testimony. And the king and all Israel stood before the ark. And the priests brought in the ark of the covenant of the Lord into its place, into the oracle of the house, even into the Holy of holies, under the wings of the cherubim. For the cherubim spread out their wings over the place of the ark; and the cherubim covered the ark and its holy things above. There was nothing in the ark except the two tablets of stone, the tablets of the covenant</p>	<p>Царств трѣтиих чтение. 3 Цар 7:51А; 8:1, 3–7, 9–11</p> <p>Чтец: Бысть, я́ко соверши́ Соломо́н е́же создати́ дом Господень. И собра́ вся ста́рцы Изра́илевы в Сио́н вознести́ киво́т завета́ Господня из гра́да Дави́дова, сей есть Сио́н. И взя́ша священни́цы киво́т завета́ Господня, и скѣнию свидѣния, и вся сосу́ды свята́я, я́же в скѣнии свидѣния. И ца́рь, и весь Изра́иль пред киво́том. И внесо́ша священни́цы киво́т завета́ Господня на ме́сто его́, в дави́р хра́ма, во свята́я свята́х, под кри́ла Херуви́мов. Я́ко Херуви́ми бя́ху распростѣ́рты кри́лами над ме́стом киво́та, и покрыва́ху Херуви́ми над киво́том и над свята́я его́ свѣ́шше. И не бе в киво́те, кроме́</p>

<p>which Moses put there in Horeb, which the Lord made. And it came to pass when the priests departed out of the holy place, that the cloud filled the house. And the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of the Lord God Almighty filled the house.</p>	<p>двух скрижалей завета, яже положи тамо Моисей в Хориве, яже завета Господь. И бысть, яко изыдоша священницы от святого, и облак исполни дом. И не возмогоша священницы стати служити от лица облака, яко исполнися славы дом Господа Бога Вседержителя.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezerkiel Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. (главы 43 и 44): Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: "It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you," saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: "This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same." And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>Пророчества Иезекиилева чтение. Иез 43:27; 44:1-4 Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всеожжения вашего и яже спасения вашего, и прииму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозе их; яко Господь Бог Израилев пройдет ими, и будут затворена. Яко Игумен сядет в них снести хлеб, по пути Еламских врат внидет и по пути его изыдет. И введе мя по пути врат святых, сущих к северу, прямо храму, и видех, и се исполнь славы храм Господень.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи: Ектенія просительная:</p>
<p>At Litia:</p>	<p>Литія:</p>
<p>Litia of the Feast (Let heaven rejoice today from on high); G/N Feast (The day of joy and the most honored feast).</p>	<p>На литии стихиры праздника, глас 1-й и глас 4-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 5-й: «Возсия день радостен...».</p>
<p>Tone 1:</p>	<p>глас 1.</p>
<p>Let heaven rejoice today from on high, / and let the clouds drop down gladness / at the exceeding all-glorious mighty works of our God! / For, lo! the portal which faceth east, / who was born of a barren woman according to God's promise, / and became a dwelling-place sanctified for God, / is brought forth as an unblemished offering. / Let David rejoice, striking his harp! / For he said: "The virgins</p>	<p>Да радуется днесь Небо свыше, / и облацы веселие да кропят / о зело преславных величиих Бога нашего: / се бо Дверь, на востоки зрящая, / рождшиися от неплодове бесплодная по обетованию / и Богу освящена бывши в жилище, / днесь в храм яко непорочное приношение приводится, / да радуется Давид, бряцаая в гусли: / приведутся, рече, Царю девы в след Ея, /</p>

<p>that follow after her shall be brought before the King; / those near her shall be brought unto the tabernacle of God, / into His sanctuary, / to be reared in the dwelling-place / of Him Who, for the salvation of our souls, / was incorruptibly begotten // of the Father before time."</p>	<p>блїжня Ея приведутся внутрь скїнии Божїя, / внутрь очистїлища Его, / воспитатїся в жилище / прѣжде век от Отца нетлѣнно Родшагося / во спасѣние душ наших.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Today the Theotokos, / the temple which held God, / is escorted into the temple of the Lord; / and Zachariah receiveth her. / Today the Holy of holies rejoiceth / and the choir of angels mystically keepeth festival. / And we, celebrating with them today, / cry aloud with Gabriel: / Rejoice, O thou who art full of grace! / The Lord is with thee, // Who hath great mercy!</p>	<p>Глас 4:</p> <p>Днесь Боговместїмый храм, Богородица, / в храм Господень приводится, / и Захарїя Сїю приѣмлет: / днесь святая святых радуются, / и лик Ангельский таинственно торжествует. / С нимиже и мы, празднующе днесь, с Гавриїлом возопїим: / радуйся, Благодатная, Господь с Тобю, / имей вѣлию мїлость.</p>
<p>Come, all ye faithful, / let us praise her who alone is immaculate, / who was proclaimed beforehand by the prophets, / and is brought into the temple, / the Mother chosen before time began, / the Theotokos who hath appeared in latter days./ O Lord, through her supplications // grant us Thy peace and great mercy.</p>	<p>Приидите, вси вернии, / еди́ну Непорочную восхва́лим, / от проро́ков проповѣданную и в храм приведѣнную, / прѣжде век пронаречѣнную Матерь / и в послѣдняя лѣта являющуюся Богородицу. / Господи, молитвами Ея / мир Твой подаждь нам и вѣлию мїлость.</p>
<p>Glory... Both now... Tone 5:</p>	<p>Слава, и ныне, глас 5.</p>
<p>The day of joy and the most honored feast hath shone forth! / For today she who remained Virgin after giving birth, / as she was before birthgiving, / is led into the temple of the Lord, / and the elder Zachariah, the father of the forerunner, / rejoiceth and crieth out in gladness : / "The intercessor for the sorrowful draweth nigh unto the holy temple, / in that she is holy, / to be hallowed in the habitation of the King of all! / Let Joachim, her forebearer, be glad, and let Anna rejoice! / For they have offered unto God the unblemished Mistress / like a heifer three years of age. / Rejoice, ye mothers! / Leap up, O virgins! / Ye barren women, join chorus! / For the Queen of all, who hath been foretold, / hath opened unto us the kingdom of heaven! // Rejoice, ye people, and be glad!"</p>	<p>Возсия́ день радостен / и праздник всечестен: / днесь бо яже прѣжде Рождества́ и по Рождествѣ Дѣва пребывши, / в храм Господень приводится, / и радуется Захарїя старец, родителъ Предтечев, / и вопїет весело: / приближися, Предстательница скорбящих, / в храм святы́й, яко Свята́, / освятитися во обителище Всецаря́. / Да веселится Иоакїм праотец, и Анна да радуется, / яко принесоша Богу́ яко трилѣтствующую Юницу / непорочную Владычицу. / Матери, срадуйтесь, дѣвы, възграйте, / и неплоды, сликовствуйте, / яко отверзе нам Небесное Царство пронаречѣнная Всецарїца, / радуйтесь, людіе, и веселитесь.</p>
<p>Save, O God, Thy people</p>	<p>Спасї, Бже, люди Твоя́</p>

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Feast (Rejoice, O heaven and earth); G/N: Feast (Assembling today).	На стиховне стихиры праздника, глас 5-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Днесь собори верных...».
Rejoice, O heaven and earth, / beholding the only immaculate Virgin, / the noetic heaven, / coming forth to be raised in honor in the house of God! / To her did Zachariah cry out, marveling: / "O portal of the Lord, / I open unto thee the gates of the temple! / Rejoice therein, joining chorus! / For I have come to know and believe / that the deliverance of Israel is manifestly coming, / and that God the Word will be born of thee, // granting the world great mercy!"	Ра́дуйся, Не́бо и земля́, / Не́бо У́мное грядúщее зря́ще, / в Божéственный дом воспитáтися чéстно, / Дéву е́дину и непорóчную, / к Нéйже, дивя́ся, Заха́рия вопия́ше: / Двéре Господня́, хра́ма отверза́ю Тебе́ двéри, / ра́дующися, в нем ликовствуй, / позна́х бо и ве́ровах, / я́ко уже́ избавле́ние приидет проявлено́ Изра́илево / и роди́тся из Тебе́ Бог Сло́во, / да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.
The virgins that follow after her shall be brought unto the King, / those near her shall be brought unto Thee.	Стих: Приведúтся Царю́ дéвы в след Ея́, / и́скрення Ея́ приведúтся Тебе́.
O grace divinely manifest! / With gladness Anna leadeth / to the temple of God / the pure Ever-virgin given her by grace, / and she calleth maidens to go before her, / bearing lamps and saying: "Go forth, my child! / Be thou an offering and incense of sweet savor / unto Him Who gave thee to us! / Enter into the impassable precincts / and learn the mysteries! / And prepare thyself to be the gladsome and beauteous dwelling-place of Jesus, // Who bestoweth upon the world great mercy!"	А́нна Божéственная благода́ть я́ве, / от благода́ти да́нную, чи́стую Присноде́ву / приво́дит с весéлием в храм Бо́жий, / призва́вши ити́ пред Не́ю отрокови́цам, / свещи́ нося́щим, и глаго́лющи: / пойди́, Ча́до, / Да́вшему́ Тя бу́ди возложе́ние и благово́нный фимиа́м. / Вни́ди в незаходи́мая, и уве́ждь та́йны, / и угото́вися бы́ти Иису́сово вмести́лище, весéлое и кра́сное, / подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.
They shall be brought with gladness and rejoicing, / they shall be brought into the temple of the King.	Стих: Приведúтся в весéлии и ра́довании, / введúтся в храм Царев.
The most holy Virgin, / the temple in which God dwelleth, / is borne into the temple of God, / and maidens bearing lamps now precede her. / Joachim and Anna, the excellent couple, her parents, / leap for joy, dancing, / for they gave birth to her / who gave birth to the Creator, / who, dancing in the divine tabernacles / and fed by the hand of an angel, / hath been shown to be the most immaculate Mother of Christ, // Who bestoweth great mercy upon the world.	Внутрь в храм Бо́жий / Боговместимый храм возлагáется, Дéва Всесвята́я, / и отрокови́цы Ея́ ны́не, свещи́ нося́ще, предхо́дят. / Играет родите́лей сопряже́ние изрядное, / Иоаким же и А́нна, ликовствую́ще, / я́ко роди́ша Творца́ рождшую, / Я́же ликовствую́щи в Божéственных ски́ниих / и пита́ема руко́ю А́нгеловою, Всенепорóчная, / Христа́ яви́ся Ма́ти, / Подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.
Glory... Both now... Tone 6:	Слава, и ныне, глас 6.

<p>Assembling today, ye councils of the faithful, / let us keep spiritual festival, / and let us piously praise the divine Maiden, the Virgin Theotokos, / who is led into the temple of the Lord, / who was chosen before out of all generations / to be the habitation of Christ God, the King of all. / Bearing candles, O virgins, / go ye on before, / doing homage to the honored entry of the Ever-virgin! / Ye mothers, setting aside all grief, / follow joyously her who is to become the Mother of God, / the mediatrix of joy for the world! / And with the angel let us all joyfully cry out to the joyous one "Rejoice!", // for she ever prayeth for our souls.</p>	<p>Днесь собори верных, сошедшеся, / духовне да торжествуим / и Богоотроковицу Деву и Богородицу, / в храм Господень приводиму, / благочестно восхвалим, / предызбранну от всех родов, / во обителище всех Царя Христа и Бога: / девы, свещи носяще, предидите, / Приснодевы чтуще честное происхождение, / матери, печаль всю отложивше, / радостно споследуйте Матери Бога бывающей / и радости мира Ходатаице. / Все убо радостно, / еже радуйся, со Ангелом возопийм Обрадованней, / присно молящейся о душах наших.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, ныне отпускаеши и Трисвятое. По Отче наш:</p>

<p>At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 4:</p>	<p>На благословении хлебов, тропарь, глас 4:</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation. Thrice</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителява исполнение. (3)</p>

Blessing of loaves.
Blessed be the Name of the Lord... x3
Psalm 33:1-10

<p>At Matins</p>	<p>На Утрне</p>
<p><i>God is the Lord, Tone 4; Troparia: Feast x2; G/N: Feast.</i></p>	<p>на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation. Thrice</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителява исполнение. (3)</p>

	Кафизмы 7-я и 8-я. Малые ектении. Седальны праздника (по дважды).
After the Kathisma, the sessional hymns of the feast:	По 1 стихословии седален, глас 1. Подобен: Лик Ангельский:
Tone 1 [Troparion Melody]: The fruit of the righteous Joachim and Anna / is offered to God in the holy sanctuary, / the nourisher of our Life / who became a babe in the flesh, / whom the sacred Zachariah blessed. // With faith let us all bless her as the Mother of God.	глас 1 Праведных плод, Иоакима и Анны, приносится Богу во святилище святое, / плотию младенствующи, Питательница Жизни нашей, / Юже благослови священный Захария: / Сию вси яко Матерь Божию верно да ублажим.
Glory... Both now... Tone 4:	Слава, и ныне, тойже.
Tone 4:	По 2 стихословии седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:
Even before thy conception thou wast consecrated to God, O pure one, / and, having been born on earth, / thou hast now been offered to Him as a gift, fulfilling thy parents' vow; / and having been presented in the divine temple, / accompanied as a babe by lighted lamps in purity, / thou hast been shown to be the receptacle of the unapproachable and divine light, / as the temple of God. / Truly great is thy going forth, // O only Ever-virgin Bride of God!	Прежде зачатия, Чистая, освятилася еси Богу / и, рождшися на земли, дар принеслася еси ныне Ему, / исполняючи отеческое обещание: / в Божественном же храме, яко сущо Божественный храм, / от младенства чисте, со свещами светлыми от дана бывши, / явилася еси Приютелнице Неприступнаго и Божественнаго Света. / Велико воистинну предшествие Твое, / едина Богоневесто и Приснодево.

Polyeleos	Полиелей.
Magnification:	Величание.
Clergy: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.	Духовенство: Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / Богоизбранная Отроковице, / и чтим еже в храм Господень / вхождение Твое.
Choir: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.	Лик: Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / Богоизбранная Отроковице, / и чтим еже в храм Господень / вхождение Твое.
At Thy right hand stood the Queen. Choir: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord. Arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colors. Choir: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry //	Предста Царица одесную Тебе./ Лик: Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / Богоизбранная Отроковице, / и чтим еже в храм Господень / вхождение Твое. Рясны златыми одееана и преиспещрена./ Лик: Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / Богоизбранная Отроковице, / и чтим еже в храм Господень / вхождение Твое.

into the temple of the Lord.	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (дважды)
Clergy: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.	Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / Богоизбра́нная Отрокови́це, / и чтим е́же в храм Госпо́день / вхожде́ние Твое́.

Little litany	Затем ектеня малая.
After the Polyeleos, the sessional hymn.	По полиелеи седален, глас 8. Подобен: Повеленное тайно:
Tone 8 [Troparion Melody]: Let David the psalmist rejoice, and let Joachim and Anna join chorus, / for the radiant Mary, the divine lamp, issued forth from them as a holy fruit, / and she rejoiceth, entering the temple. / Beholding her, the son of Barachiah blessed her, and, rejoicing, cried out: // “Rejoice, O wonder of the universe!”	глас 8 Да ра́дуется Дави́д песнопісец, / и да ликовству́ет Иоакі́м со А́нною, / я́ко плод святы́й из них произы́де, / Мари́я светно́сная, Божество́нная свещá, / и ра́дуется, входя́щи в храм, / Ю́же и, зря, благослови́ Варахи́ин сын / и, ра́дуясь, зыва́ше: / ра́дуйся, Чу́до всемі́рное.
	Слава, и ныне, тойже.
The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone 4: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior. Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Степенна, 1-й антифон 4-го гласа. От ю́ности моея́ / мно́зи бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступі́, / и спасі́, Спа́се мой. Ненави́дящи Сио́на, / посрамі́теся от Го́спода, / я́ко трава́ бо огне́м / бу́дете изсо́хше. Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Святы́м Ду́хом / вся́ка душа́ живи́тся, / и чистото́ю возвыша́ется, / светле́ется Трои́ческим Еди́нством священнота́йне.

Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия.
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Вѡнмем. Премѹдрость. Вѡнмем.
Prokeimenon in Tone 4: Hearken, O daughter, and see, / and incline thine ear. Stichos: My heart hath poured forth a good word; I shall speak of my works to the king.	Прокимен, глас 4: Слѣши, Дщи, и виждь, и приклонí у́хо Твоѳ. Стих: Отрѣгну сѳрдце мое слѳво блага, глаголю аз делá моя Царѳви.

Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]	Евангелие от Луки, зачало 4:
And Mary rising up in those days, went into the hill country with haste into a city of Juda. And she entered into the house of Zachary, and saluted Elizabeth. And it came to pass, that when Elizabeth heard the salutation of Mary, the infant leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Ghost: And she cried out with a loud voice, and said: Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For behold as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the infant in my womb leaped for joy. And blessed art thou that hast believed, because those things shall be accomplished that were spoken to thee by the Lord. And Mary said: My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name. And Mary abode with her about three months; and she returned to her own house.	Лк 1:39–49, 56 Во дни ѳны, востáвши, Мариáм, íде в гѳрняя со тшáнием, во град Иѹдов. И внíде в дом Захáриин, и целовá Елисавет. И бысть я́ко услѣша Елисавет целовáние Мари́ино, възгрáся младенец во чрѳве ея́: и испѳлнися Дѹха Свѣта Елисавет. И возопí гласом вѳлиим, и рече: благословѳна Ты в женáх, и благословѳн плод чрѳва Твоѳго. И откѹду мне сиѳ, да приíде Мáти Гѳспода моего́ ко мне? Се бо, я́ко бысть глас целовáния Твоѳго во ўшию мою́, възгрáся младенец рáдощами во чрѳве моем. И блаже́нна Вѳровавшая, я́ко бѹдет соверше́ние глаго́ланным Ей от Гѳспода. И рече Мариáм: величит душá Моя́ Гѳспода, и возра́довася дух Мой о Бѳзе Спа́се Моѳм. Я́ко призрѳ на смире́ние Рабы́ Своея́: се бо, отнѣне ублажа́т Мя вси рѳди. Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Сíльный, и свѣто íмя Его́. Пребы́сть же Мариáмъ с нею́ я́ко три мѳсяцы, и возвратíся в дом Свой.

After Psalm 50:	По 50-м псалме, вместо Молитвами Богородицы:
Choir: Tone 2: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.	Лик: Слава Отцѹ и Сы́ну и Свѣто́му Дѹху. глас 2:
Today the animate temple of the great king / entereth the temple / to prepare herself as a divine dwelling-place for Him. // Be glad, O ye people!	Днесь храм одушевлѳнный и Вели́каго Царя́ / в храм вхѳдит / То́му угѳтоватися в Божѳственное жили́ще. / Лю́дие, веселíтся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѳки веко́в. Ами́нь.

<p>Today the animate temple of the great king / entereth the temple / to prepare herself as a divine dwelling-place for Him. // Be glad, O ye people!</p> <p>Tone 6: Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, // blot out my transgressions.</p>	<p>тойже. Днесь храм одушевлѣнный и Великаго Царя / в храм входит / Тому уготоватися в Божественное жилище. / Людие, веселитесь.</p> <p>Таже: глас 6: Помилуй мя, Бóже, / по велицей мѣлости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие моё.</p>
<p>Then this sticheron, in Tone 4:</p>	<p>Стихира самогласна, глас 4:</p>
<p>Today the Theotokos, / the temple which held God, / is escorted into the temple of the Lord; / and Zachariah receiveth her. / Today the Holy of holies rejoiceth / and the choir of angels mystically keepeth festival. / And we, celebrating with them today, / cry aloud with Gabriel: / Rejoice, O thou who art full of grace! / The Lord is with thee, // Who hath great mercy!</p>	<p>Днесь Богоместимый храм, Богородица, / в храм Господень приводится, / и Захария Сию приемлет; / днесь святая святых радуются, / и лик Ангельский таинственно торжествует. / С нимиже и мы, празднующе днесь, / с Гавриилом возопийм: / радуйся, Благодатная, Господь с Тобою, / имей велию милость.</p>
<p>Then, the Prayer: Save, O God, Thy people., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...</p>	<p>Диакон: Спаси, Бóже, люди Твоя..., Иерей: возглас: Милостию и щедротами..</p>

К	Канон
The Canon	Канона праздника два: первый, со ирмосом на 8. Ирмос по дважды, тропари на 6. Творение Георгиево. Егоже краегранесие: Ты благодать, Владычице слову даждь Глас 4.
Ode I	Песнь 1.
Irmos, Tone 4: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her entry.	Ирмос: Глас 4. Отверзу уста моя, / и наполнятся Духа, / и слово отрыгну Царице Матери, / и явлюся, светло торжествуя, / и воспою, радуясь, Тоя вхождѣние.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O all-pure one, we know thee to be a treasury of wisdom and an ever-flowing fountain of grace; and we pray thee rain down drops of knowledge upon us that we may praise thee forever.	Премудрости, Пречистая, Ты сокровище вѣмы и благодати, / точашую источник приснотекущий разума, / просим: Твоя капли одожди, Владычице, еже воспевати Тя присно.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Being a temple and palace more exalted than the heavens, O all-pure one, thou wast set apart in	Превышши, Пречистая, Небес бывши, храм и палата, / в храм Божий возложилася

the Temple of God to be prepared as a divine dwelling-place for His advent.	есї / Тому́ уготовати́ся в Божѣственное жилище прише́ствия Егѡ.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорѡдице, спасї нас.
Shining with the Light of grace, the Theotokos hath illumined all and assembled them to adorn her most splendid festival. Come ye, let us draw nigh to her!	Свет возсиявши Богорѡдица благодáти, / вся просветї и совокупї пресвѣтлое Ея украсїти торжество́ пѣсньми: / приидїте, к Ней стецѣмся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорѡдице, спасї нас.
The glorious portal which thoughts cannot pass having opened the doors of the Temple of God, doth now command us that have assembled to delight in her divine wonders.	Дверь сла́вная, по́мыслы непроходїмая, / двѣри отвѣрзши хра́ма Бѡжїя, / ны́не повелева́ет нам, совше́дшим, / Божѣственных Ея́ чудес насла́дїтся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорѡдице, спасї нас.
Let us hasten today, honoring the Theotokos with hymns, and let us celebrate a spiritual feast; for she is offered to God in the temple as a gift.	Стецѣмся днесь, Богорѡдицу почита́юще пѣсньми, / и торжеству́им духо́вный пра́здник: / в храм бо Бѡгу дар прино́сится.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорѡдице, спасї нас.
With songs let us hymn the glorious arrival of the Theotokos; for today, as the prophets foretold, she is borne into the temple as a gift of great price though she is herself the temple of God.	Пѣсньми да воспо́йм Богорѡдицы сла́вное предше́ствие: / к хра́му бо днесь, я́ко храм Бѡжїй, / прино́сится проро́чески дар многоце́нный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорѡдице, спасї нас.
The blameless Anna rejoiced, maternally bringing a gift of great price to God in the temple; and with her Joachim keepeth splendid festival.	А́нна непоро́чная ра́довашеся, / я́ко дар многоце́нен Бѡгу принося́щи в храм ма́терски, / Иоакїм же с не́ю торжеству́ет свѣтло.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорѡдице, спасї нас.
Of old, David—thine ancestor—hymned thee, O Virgin Bride of God, calling thee the daughter of Christ the King; and having given birth to Him, as a Mother thou didst feed Him with milk as a babe.	Давїд, пра́отец Твой, воспѣ́ Тя дрѣвле, Де́во Богоневѣсто, / Дщерь глаго́ля Тя Царя́ Христá, / Егѡже и, родївши, ма́терски Младенца доїла есї.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорѡдице, спасї нас.

Three years of age in the flesh, the Theotokos is borne unto the Lord; and receiving her, Zechariah the priest of God hath installed her in the temple, rejoicing.	Плѳтію трилѳтствующи, Богородица Гѳсподу принѳсится; / Захарія же Сію, священник Бѳжий, приѳем, / радуясь, в храм возложї.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.
Ye candle-bearing virgins, join chorus! O ye mothers, do ye likewise today! Chant ye unto the Queen and Mother who cometh to the temple of Christ the King!	Дѳвы, ликовствуйте, / свещенѳсицы, начните днесь, / и матери, воспѳйте Царїце Матери, / приходящей в храм Царя Христа.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слѳва Отцу и Сыну и Святому Духу.
O Trinity One in essence—Father, Word and Holy Spirit: Thee do we glorify with faith as the Creator of all and unto Thee do we piously cry aloud: Save us, O God!	Троицен: Троице Единосушная, / Отче, и Слове, и Духе Святой, / Ты верно славим, яко Творца всех, / и Тебе вопиѳем благочестно: / спасї ны, Бѳже.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Arrayed in purple vesture dyed in thy blood, O all-pure one, God the King, issuing forth, hath restored the whole human race in His compassion.	Богородичен: От багра кровей Твоих, червленницею, Пречистая, одѳваясь, / прошѳд, обновї Царь и Бог род весь человеческий благоутрѳбием Своим.
Katavasia, Tone 1:	Катавасия: глас 1
Christ is born, give ye glory. / Christ cometh from heaven, meet ye Him. / Christ is on earth, be ye exalted. / O all the earth, sing unto the Lord, / and sing praises in gladness, O ye people, // for He hath been glorified.	Христѳс раждѳется – славите, / Христѳс с Небес – срящите. / Христѳс на земли – возноситеся. / Пѳйте Гѳсподеви, вся земля, / и весѳлием воспѳйте, людие, / яко прославися.
	(От сего дне катавасия сия поется, до 1-го дне января).
Ode III	Песнь 3.
Irmos, Tone 4: O Mother of God, thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and on the day of thy venerable entry //vouchsafe unto them crowns of glory.	Ирмос: Твоя песнословцы, Богородице, / живый и независтный Источник, / лик себе совокупльшия, духовно утверди, / в честнем вхождении Твоѳм / венцев славы сподѳби.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.
Receiving the pure and undefiled one who is more splendid than all creation, the animate bridal-chamber of God, the beautiful Temple and	Невестокраситель днесь явїся краснй Дѳвы храм и чертог, / приѳем одушевленный чертог Бѳжий, / Чистую, и

chamber doth today appear as that which adorneth the bride for her wedding.	Непорóчную, и Светлѣйшую всея твѣри.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
David, preceding the chorus, doth leap and dance with us and declareth thee, O all-pure one, the queen adorned who doth stand in the Temple before our King and God, O most pure one.	Давид, предначинáя ликовáние, играёт, и ликовствуёт с нáми, / и Царíцу зовёт Тя украшenu, Пречíстая, / предстоящу, Всечíстая, в храме Царю и Бóгу.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
From her from whom transgressions went forth among the human race hath her correction and incorruption blossomed forth: the Theotokos who is led today into the house of God.	Из неяже преступлѣние произыде дрѣвле рóду человѣческому, / из Той исправлѣние и нетлѣние процветѣ: / Богорóдица днесь приводíма в дом Бóжий.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
The angelic armies and a multitude of all men leap for joy and advance as lampbearers before thy countenance, proclaiming thy majesty in the house of God.	Играют А́нгельская вóинства и всех человекъ мнóжество, / и пред лицём, Пречíстая, предтеку́т Твоим днесь свещенóсицы, / зову́ще величествия Твоя в домú Бóжий.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
O ye who love the feasts of the Church, let us keep festival and rejoice together in spirit, revelling today on the holy feast of the daughter of the King, the Mother of our God.	Торжеству́им, празднóлюбцы, и срадуемся дýхом/ во святём прáзднице, учрежда́ющеся днесь, Дщѣре Царѣвы// и Мáтере Бóга нáшего.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
Rejoice today, O Joachim! Be thou glad in spirit, O Anna, leading to the Lord the three-year-old child born of thee as though she were a pure and most immaculate heifer.	Иоакíме, раду́йся днесь,/ и веселíся, А́нно, дýхом,/ рождѣнную из вас Гóсподу приводя́ще трилѣтствующу,// я́ко Юницу Чíсту Всенепорóчную.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
Mary, the Theotokos, the habitation of God, is led into the holy temple being three years of age in the flesh; and going before her, virgins bear lighted lamps.	Бóжие селѣние во храм святýй приводíтся, Богорóдица Мариáм,/ плóтию трилѣтствующая,// и Той свещесвѣтят дѣвы, предтеку́ще.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.

The pure ewe-lamb of God, the undefiled turtle-dove, the tabernacle containing God, the sanctuary of glory, hath chosen to dwell within the holy tabernacle.	Божия А́гница небла́зненная и голуби́ца нескве́рная./ Боговмести́мая ски́ния, сла́вы освяще́ние,// в ски́нии святе́й обита́ти избра́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
With hymns let the Bride of God be praised who is more spacious than the heavens and more exalted than the heavenly hosts and who, though but three years in the flesh, is yet mature in spirit.	Триле́тствующая те́лом и многоле́тствующая ду́хом, / ши́ршая Небе́с и Го́рних сил превы́шшая, / да восхва́лится пе́снями Богоневе́стная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Celebrating the arrival of the Theotokos in the precincts which cannot be entered, joyously bearing candles noetically today, let us draw nigh unto the temple with the virgins.	Богоро́дицы пра́зднующе в невходи́мых предше́ствие, / свещеиму́ще ўмно́ с весе́лием, / днесь и мы с де́вами ко хра́му прибли́жимся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Ye priests of God, clothe yourselves in righteousness through grace and go forth in splendor to greet the daughter of God the King, granting her entry into the Holy of holies.	Свяще́нницы Бо́жи, / облеца́йтеся в пра́вду благода́тию и сря́щите све́тло, / вхо́ды подаю́ще Дще́ри Ца́ря и Бо́га во свята́я.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The Father is light; His Son is light; and the Holy Spirit is also light: for the Trinity, shining forth as from a single sun, doth divinely illumine and preserve our souls.	Трои́чен: Свет Оте́ц, Свет Сын Егó, Свет Ду́х Уте́шительный: / я́ко от Со́лнца бо Еди́наго Трои́цы, сия́юще, / Божество́нно озаря́ет и соблюда́ет ду́ши на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O pure one, the prophets proclaimed thee as the ark of the sanctuary, the gold censer, the lampstand and table; and we hymn thee as the tabernacle which held God.	Богородичен: Тя проро́цы пропове́даша киво́т, Чи́стая, святы́ни, / кади́льницу злату́ю, и свещник, и трапéзу, / и мы, я́ко Боговмести́мую ски́нию, воспева́ем Тя.
Katavasia, Tone 1: To the Son who was begotten of the Father / without change before all ages, / and in the last times was without seed made flesh of the Virgin, / to Christ our God let us cry aloud: / Thou hast raised up our horn, // holy art Thou, O Lord.	Катавасия: Пре́жде век от Отца́ рождённому́ нетле́нно Сы́ну / и в послéдняя от Де́вы / воплощённому́ безсе́менно, / Христу́ Бо́гу возопийм: / вознесы́й рог наш, / свят еси́, Го́споди.
Little Litany	Ектения малая

After Ode III, the sessional hymns of the feast. Tone 4 [Sticheron Melody]:	По 3-й песни – Седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:
Tell us, O David: / what is this present festival? / Who is she whom thou once didst hymn in the Book of Psalms / as daughter, divine Maiden and Virgin? / “The virgins that follow after her, / together with those near her,” said he, / “shall be mystically brought unto the King.” / Make this a wondrous and universal feast for those who cry:// The Theotokos is come unto us, the mediatrix of salvation!	Возопій, Давіде, / что сей настоящий прázдник, / Юже воспёл еси иногдá в книзе псаломстей, / яко Дщерь Богоотроковицу и Дёву. / Приведутся, рече, Царю таинственно дёвы во след Ея и ближняя Ея. / И дивен соделай и всемирен прázдник зовущим: / Богородица нам предста, спасения Ходатаица.
Glory... Both now...	Слава, и ныне, глас и подобен тойже:
With gladness Mary, the Theotokos, / is all-gloriously brought into the house of God, / the unblemished ewe-lamb, the undefiled bridal-chamber, / whom the angels of God escort with faith / and all the faithful ever call blessed and hymn her unceasingly / with a loud voice in thanksgiving: / Thou art our glory and salvation, // O most immaculate one!	Непорóчная А́гница и несквёрный черто́г, / в дом Бóжий Богородица Мариáм с веселием ввóдится преслáвно, / Ю́же А́нгели Бóжие доринóсят вёрно, / и вси вёрнии блажа́т прýсно / и благодарственно пою́т Ей непрестáнно вéлиим глáсом: / нáша слáва и спасéние Ты еси́, Всенепорóчная.
Ode IV Irmos, Tone 4: Perceiving the unsearchable purpose of God / concerning Thine incarnation from a Virgin, O Most High, / the prophet Habakkuk cried: // Glory to Thy power, O Lord.	Песнь 4. Ирмос: Неизслéдный Бóжий совет, / е́же от Дёвы воплощéния Тебе́, Вы́шняго, / проро́к Аввакúм, усмотря́я, зовя́ше: / слáва си́ле Твоéй, Гóсподи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
The Temple of God, receiving today the portal through whom none may pass, hath ceased to perform any service of the Law, crying: Truly truth hath appeared to them that are on earth!	Дверь непрохóдную Бóжий дом приéмля днесь, / престáти сотвори́ всякой слúжбе закóнной, / я́ко й́стинно я́вися, зовы́й, / сýщим на земл́и И́стина.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
The mountain overshadowed—which Habbakuk beheld of old—prefigured her that hath made her abode in the inaccessible chambers of the Temple, flourishing with virtues; for she cover the ends of the earth therewith.	Горá присéнная, ю́же провиде дрéвле Аввакúм, / предпроповéда внутрь вмест́ившуюся в нехóдных хра́ма, / добродéтели процвётши, и покрывáет концы́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
All the earth hath seen most glorious things, things strange and marvellous: for the Virgin, receiving food from an angel, doth receive	Видевши преслáвная вся земл́я стрáнныя же и дивныя вéщи, / како́ Дёва, от А́нгела пи́щу приéмлющи, / о́бразы строéния

tokens of God's dispensation.	но́сит.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Revealed as temple and palace and animate heaven, O divine bride of the King, thou art brought today to the Temple of the Law to be kept for Him, O all-pure one.	Храм, и палáта, и Не́бо одушевлéнное я́вльшися, Богоневéсто Царéва, / во храм закóнный приводи́ма днесь, / Тому́ соблюда́ема, Пречи́стая.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
O Prophet Isaiah, prophesy unto us: Who is the Virgin who will conceive in her womb; who springing from the root of Judah, shall give birth to the right glorious Fruit of the holy seed of King David?	Проро́че Иса́ие, прорцы́ нам, / Дéва кто есть, иму́щая во чрéве? / Я́же из Иудина ко́рене прозя́бши / и рóждшися из Дави́да царя́, / се́мене свята́го плод благосла́вный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
O virgins, commence ye to chant hymns, holding candles in your hands and praising the arrival of the pure Theotokos who now cometh to the temple of God, celebrating with us!	Начина́йте, дéвы, и воспóйте пéсни, / рука́ми держа́ще свещи́, Чи́стыя Богороди́цы предше́ствие хва́ляще, / ны́не гряду́щая во храм Бо́жий, кúпно с на́ми пра́зднующи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Rejoice now, O Joachim and Anna, leading into the temple of the Lord like a heifer three years of age the pure one born of you who will become the Mother of God.	Иоакíме и А́нно, веселíteся ны́не, / во храм приводя́ще Господéнь Чи́стую Бо́га Ма́терь Христа́ Всецаря́ б́дущую, / от вас же рóждшуюся, я́ко трилётствующую Ю́ницу.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
As the holy of holies, O pure one, thou didst love to dwell in the holy temple; and dost remain conversing all-gloriously with the angels, receiving bread from heaven, O Virgin, thou nourisher of Life.	Свята́я свята́х сýщи, Чи́стая, / во храм свята́й возлюби́ла еси́ вселítiся / и, со А́нгелы, Дéво, бесе́дующи, пребы́ваеши, / пресла́вне с Небéс хлеб приéмлющи, Пита́тельница Жи́зни.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Having given birth beyond hope to the all-pure Virgin, Joachim and Anna piously vowed to offer her unto God; and they fulfill their oath, giving up as a sacrifice to the house of God her who was born of them.	Рóждше па́че наде́жди Пречи́стую Дéву, / благочести́во обеща́хуся Бо́гу принести́ / и исполня́ют, даю́ще я́ко жéртву, рожде́нную от них, / Иоаким днесь и Анна, в дом Бо́жий.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The rod of Aaron once budded forth prefiguring the divine birthgiving, O pure one; for thou dost conceive without seed and hast remained incorrupt; and even after giving birth thou art shown to be a virgin, nurturing the God of all as an infant.	Прозябѣ жезл иногда Ааронов, / прообразующий, Чистая, Божественное Рождество, / яко безсеменно зачнеши, и нетленна пребудеши, / и по рождестве дѣвствующи явишися, / Младенца питаючи всех Бога.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Ye virgins and mothers, haste ye together with us to honor the Virgin and Mother who hath been born; and let us all splendidly celebrate her as an unblemished sacrifice brought forth as fruitful for God.	Дѣвы – Дѣву, и матери – Матерь / благочестно стецытеся почтити с нами рождшуюся / яко непорочную жертву и рожденную Богу плодоносимую, / вси убо светло празднуем.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Let us piously glorify the true God, the Trinity of Persons, the Unity in image Whom the ranks of angels and archangels hymn as the Master of creation and whom men ever worship with faith.	Троицен: Троицу Лицы, Единицу образом, / благочестно славим Бога Истинна, / Егоже поют Ангельская и Архангельская чиноначалия яко твари Владыку, / и человецы верно, поклоняющиеся присно.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O all-pure and pure one, unceasingly entreat thy Son and God to Whom thou gavest birth in the flesh that He deliver all thy servants from the multifarious snares of the devil and from every assailing temptation.	Богородичен: Моли непрестанно, Пресвятая Чистая, / Егоже плотию родила еси, Сына Твоего и Бога, / от многообразных сетей диаволих и от всяких искушений находящих вся избавити рабы Твоя.
Katavasia, Tone 1: Rod of the root of Jesse, / and flower that blossomed from his stem, O Christ, / Thou hast sprung from the Virgin. / From the Mountain overshadowed by the forest Thou hast come, / made flesh from her that knew not wedlock, / O God who art not formed from matter. // Glory to Thy power, O Lord.	Катавасия: Жезл из корене Иессеева / и цвет от него, Христе, / от Девы прозябл еси, / из горы, Хвальный, приосененный чащи, / пришел еси, воплощая от Неискусомужных, / Невещественный и Боже: / слава силе Твоей, Господи.
Ode V	Песнь 5.
Irmos, Tone 4: The whole world was amazed at thy venerable entry: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / thyself a Temple most pure, / hast gone within the Temple of God, // bestowing peace upon all who sing thy praises.	Ирмос: Ужасошася всяческая / в честном вхождении Твоем: / Ты бо, Неискусобращная Дѣво, / внутрь вошла еси в храм Божий, / якоже честнейший храм, / всем воспевающим Тя / мир подавающая.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The all-pure Virgin, the glorious sanctity and sacred offering which is brought today to the Temple of God, is preserved as an habitation for our one God—the King of all— as He Himself doth know.	Священіе сла́вное и свяще́нное возложе́ние, / днесъ Пречы́стая Де́ва, возложы́вшисья в храм Бо́жий, / Всецарю́ нашему́ Бо́гу Еди́ному в жилище соблюда́ется, / я́ко весть Сам.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Zachariah, beholding once the beauty of thy soul, cried out in faith: Thou art the deliverance, thou art the joy of all; thou art our restoration through whom the Uncontainable One shall appear unto me contained.	Добро́ту, Пречы́стая, ду́ш Твое́я зря не́когда, / ве́рою Заха́рия возопи́: / Ты еси́ изба́вление, Ты еси́ всех ра́дость, / Ты еси́ воззва́ние на́ше, / Е́юже Невме́стный вмеще́н мне яви́тся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O thy wonders which pass understanding, O all-pure one! Strange is thy birthgiving; strange the manner of thy growth; strange also, most glorious and unutterable by men are all thy wonders, O Bride of God.	О, па́че ума́ чуде́с Твои́х, Всечы́стая! / Стра́нное Твое́ рождество́ есть, / стра́нен о́браз возвраще́ния Твоего́, / стра́нна и пресла́вна Твоя́, Богоневе́сто, вся / и челове́ки несказа́нна.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A most radiant lamp, O Bride of God, thou hast shone forth today in the house of the Lord and dost illumine us with the precious gifts of thy wonders, O pure and all hymned Theotokos.	Свещник мно́госвѣтлы́й су́щи, Богоневе́сто, / днесъ возсия́ла еси́ в до́му Господни́ / и озаря́еши ны честны́ми дарова́нии, Чы́стая, / чуде́с Твои́х, Богороди́це всепе́тая.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O all ye Orthodox, let us take up lamps, hastening to glorify the Mother of God; for she is led to the Lord today as a right acceptable sacrifice.	Да светлonóсим, правосла́внии вси, стека́ющесея и сла́вяще Богома́терь, / я́ко Го́споду днесъ приво́дится / я́ко же́ртва благоприя́тна.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let thine ancestors be glad today, O mistress, and let her who gave thee birth rejoice with thy father; for their fruit is offered to the Lord.	Да веселя́тся пра́отцы днесъ, Влады́чице, / и да раду́ется ро́ждшая Тя со отце́м Твои́м, / я́ко плод их Го́споду прино́сится.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Celebrating with faith, let us all hymn the unblemished heifer most glorious and of great renown; for she gave birth to the divine Bullock in the flesh.	Многоименитую и сла́внейшую Непоро́чную Юницу, / я́ко плоти́ю ро́ждшую Боже́ственного Тельца́, / вси воспо́йм, ве́рно пра́зднующе.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The divine tokens of thy betrothal, of thy birthing which passeth understanding, O pure virgin, are recorded today by the Holy Spirit in the house of God.	Уневе́щения напи́суются Боже́ственная зна́мения / па́че ума́ рождества́ Твоего́, Чи́стая Де́во, / днесь Ду́хом Святы́м в дому́ Бо́жии.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Let the outer doors of the glory of our God be opened and let them receive as an unblemished heifer of three years the Mother of God who has not tasted of wedlock.	Да отве́рзутся преддв́ерия сла́вы Бо́га на́шего / и да прие́млют Неискусобра́чную Бо́жииу Ма́терь, / я́коже триле́тствующую Нескве́рную Юницу.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Let us hymn the Ever-virgin who hath become the Mother of God, the most honorable mountain overshadowed; for she hath shone forth light upon the ends of the earth.	Многочестну́ю и присе́нную го́ру воспо́йм – / Присноде́ву, Бо́жииу Ма́терь бы́вшу: / Та бо облистá свет в конце́х.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Glorifying the one all-originating and ever-existing Godhead, we worship the indivisible Essence in three Persons, equal in honor and glory.	Трои́чен: Прена́чальное и Присносу́щное Еди́но Божество́ славосло́вяще, поклони́мся, / Тре́ми Ли́цы естество́м неразде́льное / и сла́вою равночестное.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Ever delivered from misfortunes and tribulations, O Theotokos, we have acquired thy prayer as a right tranquil haven and an invincible bulwark amid evil circumstances.	Богородичен: Приста́нище благоути́шное и необори́мую стéну стяжа́хом, / моли́тву Твою́ во обстоя́ниях, Богороди́тельнице, / всегда́ избавля́еми бед и скорбе́й.
Katavasia, Tone 1: As Thou art God of peace and Father of mercies, / Thou hast sent unto us Thine Angel of great counsel, / granting us peace. / So are we guided towards the light of the knowledge of God, / and watching by night we glorify Thee, // O Lover of mankind.	Катавасия: Бог сый ми́ра, Оте́ц щедро́т, / Вели́каго Совета́ Твоего́ А́нгела, / мир подава́юща, посла́л еси́ нам: / тем, Богоразу́мия к све́ту наста́вльшеся, / от но́щи у́тренююще, / славосло́вим Тя, Человеколю́бче.
Ode VI	Песнь 6.

Irmos, Tone 4: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Ирмос: Божественное сие и всечестное / совершающе празднество, / Богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплещим, / от Нея рождаемого Бога славим.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou that hast upheld all things by thy word hast hearkened to the prayer of the righteous ones. Wherefore Thou hast loosed the infirmity of the barren woman, in that Thou art compassionate and has given them her that is the cause of joy.	Всяческая Носый глаголом, / молитву праведных услыша. / Темже неплодныя разрешил еси недуг, яко Благоутробен, / радости Виновную сим дарова.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Wishing to make His salvation known to the Gentiles, the Lord hath now taken from among men her that hath not known wedlock as a sign of reconciliation and renewal.	Сказати хотя Господь языком Своё спасение, / Неискусобращную ныне от человек прият, / примирения знамение и обновления.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
As a house of grace wherein treasures of the ineffable dispensation of God are laid up, O most pure one, thou didst share in unfading delight in the Temple.	Яко дом сущи благодати, / в нёмже сокровища лежат неизреченнаго Божия строения, Всечистая, / в храме причастилася еси нетленных сладости.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Receiving thee as a royal diadem, O Bride of God, the Temple hath been made splendid and hath mounted to better things, beholding in thee the fulfillment of the prophecies.	Диадиму Тя царскую прием, / храм, Богоневесто, просвещашеся / и подступаше лучшим, / предреченных зря на Тебе сбытие.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye faithful, let us celebrate the spiritual feast of the Mother of God, chanting piously; for she is more holy than the heavenly intelligences.	Празднуим, вернии, праздник духовный Матере Божия, / воспевающе благочестно: / есть бо святейша Небесных умов.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
With spiritual hymns let us praise the Mother of the Light, O ye faithful; for she hath appeared to us today going forth into the temple of God.	Песнями духовными восхвалим, вернии, Матерь Света, / яко днесь нам явися, / предходящи в храм Божий.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

	нас.
The unblemished ewe-lamb, the pure turtle-dove, is brought to dwell in the house of God for, as immaculate, she was chosen beforehand to be the Mother of God.	Несквѣрная А́гница и Чѣстая Голубѣца / преведѣся обитати в дом Божий, / яко Непорочная, пронаречѣнная быти Мати Божия.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The temple of God, the heavenly tabernacle, maketh entry into the temple of the law, and from her hath the light shone forth upon us who are in darkness.	В храм законный входы совершает Храм Божий, Небесная скиния, / из Неяже нам, сущим во тьме, Свет возсия.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A child in the flesh, though perfect in soul, the holy ark entereth the house of God to be nurtured with grace divine.	Младенствующи плотию и совершена душою, / Святыи Кивот в дом Божий входит / воспитатися Божественною благодатию.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
By thine entreaties free us who have recourse unto thee from all temptations and spiritual misfortunes, O Mother of Christ God.	От всяких искушений и бед душевных свободи ны, / притекающия к Тебе, Всепетая, / Твоими мольбами, Мати Христа Бога.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O Father, Son and upright Spirit, Unity in three Hypostases, indivisible Trinity: have mercy upon those who worship Thy divine might.	Троицен: Отец, и Сын, и Дух правый, / Троицкая Единица и Неразделимая Троица, / помилуй поклоняющияся Божественней Державе Твоей.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Contained in thy womb, O all-pure Mother of God, He whom nought could contain issued forth from thee in two natures: God and man.	Богородичен: Во чреве Твоем вмещен Невместимый всеми, Богомати, быв, / из Тебе произыде, Пречистая, / сугуб естеством Бог и Человек.
Katavasia, Tone 1: The sea monster spat forth Jonah as it had received him, / like a babe from the womb: / while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, / came forth from her yet kept her uncorrupt. / For being Himself not subject to decay, // He preserved His Mother free from harm.	Катавасия: Из утробы Иону младенца излева морской зверь, / якова прият, / в Деву же всельшееся Слово / и плоть приемшее пройде сохраншее нетленну. / Егоже бо не пострада истления, / Родшую сохрани невреденну.

Little Litany	Ектения малая
After Ode VI, the Kontakion and Ikos of the feast:	По 6-й песни – кондак и икос праздника, глас 4-й. Кондак, глас 4. Подобен: Вознесыйся:
Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	глас 4: Пречистый храм Спасов, / многоценный чертог и Дева, / священное сокровище славы Божия, / днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи, / Яже в Дусе Божественном, / Юже воспевают Ангели Божии: / Сия есть селение Небесное.
Ikos: Beholding the grace of the ineffable and divine mysteries of God made plainly manifest in filling the Virgin, I rejoice; yet I know not how to understand this strange and ineffable image. How hath the pure one alone been shown to be above all creation, visible and noetic? Wherefore, desiring to praise her, I am greatly in awe in mind and word; yet, making bold, I proclaim and magnify her, saying: She is the heavenly tabernacle!	Икос: Неизреченных Божиих и Божественных таин / зря в Деве благодать являемую и исполняемую явственно, / радуюся и образ разумети недоумеюся, странный и неизреченный: / како избранная, Чистая, Единая явися паче всея твари видимыя и разумеаемыя? / Темже восхвалити хотя Сию, ужасаюся зело умом же и словом, / обаче дерзая, проповедаю и величаю: / Сия есть селение Небесное.
Ode VII	Песнь 7.
Irmos, Tone 4: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’	Ирмос: Не послужиша твари Богомудрии, / паче Создавшего, / но, огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препетый отцев Господь и Бог, благословен еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Lo, today a joyous spring hath dawned upon the ends of the earth, enlightening our souls, thoughts and minds with grace: the festival of the Theotokos. Let us mystically feast this day!	Се днесь возсия концем весны радостная, / просвещающи нашу душу, и помышление и ум благодатию, / торжеством Богородицы днесь таинственно да учредимся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let all things — heaven and earth, the ranks of angels and the multitude of men — bear gifts today unto the Queen and Mother of God; and let them cry out: Our joy and deliverance is brought to the Temple!	Да дароноят днесь всяческая Царице, Матери Божии, / Небо и земля, и Ангелов чины, и человеков множество / и да вопиют: / во храм вводится Радость и Избавление.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

The Scriptures have now come to pass, the Law hath faded like a shadow and rays of grace have shone forth from thee who hast entered into the Temple of God, O pure Virgin Mother, wherein thou art blessed.	Писание мимотечё и оскудѣ законъ, якоже сень, / и благодати лучи возсияша в храм Божий вшедшей Тебѣ, Дѣво Мати Чистая, / в немъ благословенная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Heaven and earth and the netherworld are subject to thine Offspring and Creator and God, O most pure one; and every nation of mortals doth confess that the Lord and Savior of our souls hath appeared.	Повинуся Рождеству Твоему, Всечистая, / яко Творцу и Богу Небо, и земля, и преисподняя, / и всякъ языкъ земныхъ исповѣдаетъ, / яко Господь явился, Спас душ нашихъ.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye who love the feasts of the Church, let us join chorus and hymn the pure Mistress, honoring Joachim and Anna as is meet.	Ликовствуимъ, празднлюбцы, днесь, / воспоймъ Чистую Владычицу, / Иоакима и Анну достойно чтуще.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Prophecy, O David, giving utterance in the Spirit: The virgins that follow after thee shall be brought to thee into the temple of the Queen and Mother.	Пророчествуй, Давиде, глаголя Духомъ: / приведутся дѣвы вследъ Тебѣ, / приведутся Тебѣ во храмъ Царице Матери.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The ranks of the angels rejoiced and the souls of the righteous were gladdened, for the Mother of God is led into the Holy of holies.	Радовахуся Ангеловъ чини, / веселяхуся праведныхъ души, / яко Божия Матерь во святая приводится.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Receiving heavenly food, she who was to become the Mother of Christ God in the flesh excelled in wisdom and grace.	Приемлющи пищу Небесную, / преспеваше мудростию и благодатию, / бывши Мати по плоти Христа Бога.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Abiding in the temple of God as as most sacred vessel, the immaculate Mary rejoiced in body and spirit.	И теломъ и духомъ радовашеся, / пребываящи Марія Непорочная во храме Божии, / якоже сосудъ священнейший.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Thy chaste parents brought thee to the innermost chamber of the temple, O all-pure one, to be raised as the dwelling-place of Christ God in strange manner.	Введоша Тя во внúтреннейшее хра́ма целомúдреннии родителие Твои́, Пречы́стая, / воспитáтися стрáнно в жили́ще Христа́ Бо́га.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
We glorify the indivisible Trinity and we hymn the one Divinity: the Father, the Word and the most Holy Spirit.	Трои́чен: Просла́вим Трои́цу Неразде́льную, / воспои́м Еди́но Божество́ / со Отце́м Сло́во и Ду́ха Всесвята́го.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The Lord to Whom thou gavest birth do thou entreat in that He is compassionate by nature, O Theotokos, that He save the souls of those who hymn thee.	Богородичен: Моли́, Егóже родила́ еси́, Го́спода, / я́ко благоутро́бна естество́м сýща, Богороди́тельнице, / спаси́ ду́ши воспева́ющих Тя.
Katavasia, Tone 1: Scorning the impious decree, / the Children brought up together in godliness / feared not the threat of fire, / but standing in the midst of the flames, they sang: / O God of our fathers, // blessed art Thou.	Катавасия: О́троцы, благоче́стию совоспита́ни, / злочести́ваго велéния небре́гше, / о́гненнаго прещéния не убоя́шася, / но, посреде́ пла́мени стоя́ще, поя́ху: / отце́в Бо́же, благослове́н еси́.
Ode VIII Irmos, Tone 4: Hearken, O pure Virgin Maid: / let Gabriel tell thee the counsel of the Most High that is ancient and true. / Make ready to receive God: / for through thee the Incomprehensible comes to dwell with mortal men. / Therefore I cry rejoicing: // O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.	Песнь 8. Ирмос: Слы́ши, Отрокови́це, Де́во Чы́стая, / да рече́т úбо Гаври́ил / Совет Вы́шняго, дрéвний, и́стинный: / бýди к прýстию гото́ва Бо́жию, / Тобо́ю бо Невместы́мый с челове́ки поживе́. / Тем и ра́дуяся, вопию́: / благослови́те, вся дела́ Господ́ня, Го́спода.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
Anna, once, leading the all-pure temple to the house of God, faithfully said unto the priest, crying aloud: Now accept thou this child given me by God; lead her into the Temple of the creator; and rejoicing, chant unto Him: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Пречы́стый храм в дом Бо́жий приводя́щи А́нна иногда́, / вопию́щи, с ве́рою рече́ священнику: / ча́до, от Бо́га да́нное мне, при́йм ны́не, / введи́ во храм Зижди́теля твоего́ / и, ра́дуяся, пой Емý: / благослови́те, вся дела́ Господ́ня, Го́спода.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
And Zachariah then, beholding them in the Spirit, said unto Anna: Thou dost bring hither the true Mother of Life whom the prophets of God have clearly foretold as the Theotokos! How, therefore, can the Temple hold her?	Рече́, ви́дев, А́нне иногда́ Ду́хом Заха́рия: / Жы́зни Ма́терь вводи́ши и́стинную, / Ю́же свéтло проро́цы Бо́жии Богороди́цу пропове́даша, / и ка́ко храм вместит Ю́? / Тем чуде́ся, вопию́: / благослови́те, вся

Wherefore marvelling, I cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	дела Господня, Господа.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The handmaid of God have I been, answered Anna unto him; and I call upon Him with faith and prayer to accept the fruit of my birth-pangs, that having received this child, I might bring her that was born unto Him that bestowed her. Wherefore I cry aloud: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Раба Божия бых аз, – отвеща Анна ему, – / призываючи Сего верую и молитвою, прияти моя болезни плод, / по приятии же рожденную привести Давшему Ю. / Тем, зовя, вопию: / благословите, вся дела Господня Господа.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Truly this is a matter of the Law, the priest said to her; and strange doth this thing seem unto me, beholding her that doth most gloriously surpass the holy ones in grace led into the house of God. Wherefore rejoicing, I cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Законное воистинну дело есть, – священник рече ей, – странну же весьма вещь поразумеваю, / зря Приводимую в дом Божий, / преславно превосходящую святая благодатию. / Тем и радуясь, вопию: / благословите, вся дела Господня, Господа.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Joachim rejoiceth today in splendor; and the blameless Anna offereth to the Lord God a sacrifice: the holy daughter given her according to God's promise.	Веселится днесь светло Иоаким, / и Анна непорочная Господу Богу приносит жертву, / данную ей от обещания Святую Дщерь.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The holy David and Jesse render praise and Judah offereth homage; for the pure Virgin of whom the preeternal God was born grew forth as fruit from their root.	Хвалятся святии Давид и Иессей, / и Иуда чтится, / из корене бо их израсте плод – Дева Чистая, / из Неяже родися Бог Превечный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The all-pure Mary, the animate tabernacle, is brought today into the house of God; and Zachariah taketh her in his arms as the sanctified treasure of the Lord.	Мария Пречистая и одушевленная скиния / приводится днесь в дом Божий, / и приемлет Сию Захария руками, / яко освященное сокровище Господне.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye faithful, let us truly honor the Virgin Mother of God who is blessed by the hands of the priests as the portal of salvation, the noetic mountain and the animate ladder.	Яко дверь спасительную и гору мысленную, / яко лествицу одушевленную, почтим, вернии, воистинну Деву и Матерь Божию, / благословенную руками иереев.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye prophets, apostles and martyrs of Christ, ye ranks of angels and all ye mortals: with hymns let us honor the pure Virgin as the blessed Mother of the Most High.	Пророцы, апостоли и мученицы Христовы, / Ангелов чини, и вси земнороднии, почтим пёсньми Дёву Чистую, / яко благословённую Матерь Высочайшаго.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O pure and most immaculate one, they who divinely gave thee birth have brought thee to the temple as a pure sacrifice; and thou dost strangely abide in the impassible precincts of God to be prepared as the dwelling-place of the Word.	В храм Тя принесоша, Всенепорочная Чистая, / Божественне рождшии Тя, яко жёртву чисту, / и странно водворяешися в неходимых Богу / предуготоватися в жилище Сло́ву.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа.
Let the Thrice-holy One be hymned: the Father, the Son and the Holy Spirit, the indivisible unity, the one Godhead Who holdeth all creation in His hand for all ages!	Троицен: Да поётся Трисвятый Отец, и Сын, и Дух Святый, / Нераздельная Единица, Еди́но Божество, / держащее дланию всю тварь во вся веки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The beginningless Word receiveth a beginning in the flesh, being born of the Virgin Maiden as was His good pleasure: both God and man, restoring us who before were fallen in His extreme lovingkindness.	Богородичен: Безначальное начинаётся Сло́во плотию, / родився, яко благоволи, / Бог же и Человек из Отроковицы Дёвы, / возсозида́я ны, прёжде па́дшия, / ра́ди крайняго благоутроби́я.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages.	Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.
Katavasia, Tone 1: The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature. / For it burnt not the Children whom it had received, / even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb / into which it had descended. / Therefore in praise let us sing: / Let the whole creation bless the Lord // and exalt Him above all for ever.	Катавасия: Чю́да преестественнаго / росода́тельная изобрази́ пещь о́браз: / не бо, яже прият, пали́т ю́ныя, / яко ниже́ огонь Божества́ Дёвы, / в Ню́же вни́де утробу. / Тем воспева́юще, воспоём: / да благослови́т тварь вся Го́спода / и превозно́сит во вся веки.
We do not sing the Magnificat, but continue immediately with the Refrain and Irmos of Ode IX.	На 9-й песни Честнейшую: не поем, но поем припевы праздника: И посем ирмос: Яко одушевленному Божию кивоту: Таже вторый лик поет тойже припев праздника и ирмос. И на кийждо тропарь поют

	припевы праздника, на оба лика.
Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.	Лик: припев праздника: Ангели, вхождѣние Пречистыя зряще, удивѣшася: / како Дѣва вниде во святая святых?
Ode IX Irmos, Tone 4: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, chanting unceasingly / the words of the angel to the Theotokos, / cry out with joy: // Truly art thou high above all, O pure Virgin.	Песнь 9. Ирмос: Яко одушевлѣнному Божію кивоту / да никакоже коснется рука скверных, / устне же верных Богородице немолчно, / глас Ангела воспевающе, с радостію да вопіют: / истинно вышши всех еси, Дѣво Чистая.
Refrain: The angels, beholding the entry of the most pure one, / were amazed at how she entered // into the Holy of holies with glory.	Ангели, вхождѣние Всечистыя зряще, удивѣшася: / како со славою вниде во святая святых?
O pure Theotokos, as thou hast the most radiant beauty of purity of soul and art full of the grace of God from heaven, with the ever-existent light thou dost ever enlighten them that cry out with joy: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Яко пресвѣтлую, Богородице Чистая, душевныя чистоты имущи доброту, / благодатию же Божіею исполняема с Небесѣ, / Светом Присносущным просвещаяши всегда с веселием вопіющія: / истинно вышши всех еси, Дѣво Чистая.
Refrain: The angels, beholding the entry of the most pure one, / were amazed at how she entered // into the Holy of holies with glory.	Ангели, вхождѣние Дѣвы зряще, удивѣшася: / како преславно вниде во святая святых?
Thy wonder doth surpass the power of words, O pure Theotokos, for in thee I perceive a body impervious to the movement of sin. Wherefore thankfully I cry out to thee: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Прелетает, Богородице, Чистая, чудо Твое силу словес: / тело бо в Тебѣ поразумевая паче слова, / теченія греховнаго неприятно. / Темже благодарственнo вопію Ти: / истинно вышши всех еси, Дѣво Чистая.
Refrain: The angels and we men honor the entry of the Virgin: // how she entered the Holy of holies with glory.	Ангели и человецы, Дѣвы вхождѣние почтим, / яко со славою вниде во святая святых.
Most gloriously did the Law prefigure thee, O pure one, as the tabernacle, the divine jar, the awesome ark, the veil, the staff, the inviolable temple and portal of God. Wherefore all these things teach us to cry to thee: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Преславно прообразоваше, Чистая, закон Тя скинию и Божественную стамну, / странен кивот, и катапетасму, и жезл, / храм неразрушимый и дверь Божію. / Темже научают Тебѣ звати: / истинно вышши всех еси, Дѣво Чистая.
Refrain: The angels, beholding the entry of the Virgin, / were amazed to see her enter the Holy of holies // in God-pleasing manner.	Ангели вхождѣние Дѣвы зряще, удивѣшася: / како Богоугодне вниде во святая святых?
In hymnody David cried out to thee	Песнопоя Тебѣ, / провозглашаше Давид,

prophetically, calling thee the daughter of the King in the comeliness of thy virtues, beholding thee standing, elaborately adorned, at the right hand of God. Wherefore in prophecy he cried out: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	глаголя Тя Дщерь Царёву, / красотю добродетелей, одесную предстоящую Бóга, видев Тя уещрёну. / Тёмже, пророчествуя, вопиаше: / истинно вѣшши всех еси, Дёво Чистая.
Refrain: O ye angels, leap up with the saints! / Ye virgins, dance together! // For the divine Maiden hath entered into the Holy of holies!	А́нгели, възгра́йте со святы́ми, дѣвы, сликовствуйте: / Богоотрокови́ца бо вни́де во святáя святýх.
Foreseeing thee who art pleasing to God, Solomon proclaimed thee to be the bower of the King, the living and sealed fountain from whence untroubled waters have issued forth for us who cry out with faith: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Богоприятну предзря, Соломон, проповеда Тя одр Царёв, / живы́й источник запечатствован, / из него́же немутная нам произыде вода, véрою вопиющим: / истинно вѣшши всех еси, Дёво Чистая.
Refrain: O ye angels and men, let us magnify the Virgin with hymns; // for in godly manner she hath entered the Holy of holies.	А́нгели и челове́цы, Дёву пѣсньми да возвели́чим: / Боголѣпно бо вни́де во святáя святýх.
O Theotokos, thou givest to my soul the tranquility of thy gifts, pouring forth life upon those who honor thee as is meet, defending, protecting and preserving them thyself, that they might cry to thee: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Подаёши дарова́ний Твою́ тишинú, Богородице, души́ моёй, / точа́щи жизнь Тебе́ чтущим по до́лгу, / Сама́ защища́ющи, и покрыва́ющи, и соблюда́ющи, вопи́ти Тебе́: / истинно вѣшши всех еси, Дёво Чистая.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and hath been blessed by the hands of the priest.	Таже 1-й лик поет втораго канона припев праздника: Величай, душе́ моя, / приведённую во храм Господень и благословённую рука́ми иере́евыми.
The divine maiden Mary, the fruit of the promise, issued forth from the righteous Joachim and Anna, and, a babe in the flesh, she is brought into the holy sanctuary like pleasing incense, to dwell in the Holy of holies.	Из пра́ведных произыде Иоакима и А́нны / обеща́ния плод – Богоотрокови́ца Мари́я / и, я́ко кади́ло приятно́е, плóтию младёнствующи, / приводится во святи́лище святóе / я́ко Свята́я во святýх обита́ти.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Величай, душе́ моя, / приведённую во храм Господень и благословённую рука́ми иере́евыми.
With hymns let us praise her who was a babe by nature and was supernaturally revealed as the Mother of God; for she is led unto the Lord in the temple of the law as the fragrance of sweet savor for the righteous, as the spiritual fruit of her righteous parents.	Младёнствующую естество́м и па́че естества́ явльшуюся Ма́терь Бóжию восхва́лим пѣсньми: / в храм бо за́конный Гóсподу днесь приводится в воню́ благово́ния, / пра́ведных я́ко плод духо́вный.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and	припев праздника: Величай, душе́ моя, / приведённую во храм Господень и

been blessed by the hands of the priest.	благословѣнную рука́ми иере́евыми.
O ye faithful, with the angel let us fittingly cry out to the Theotokos: "Rejoice!" Rejoice, O most comely Bride! Rejoice, O radiant cloud from whom the Lord hath shone forth upon us who sit in the darkness of ignorance! Rejoice, thou hope of all!	Со А́нгелом, е́же ра́дуйся, Богоро́дице прилічнѣ возопі́йм, вѣрнии: / ра́дуйся, всѣдобра́я Невѣсто; / ра́дуйся, о́блаче свѣтлый, из негѣже нам возсія́ Господь, во тьме неведѣнія седя́щим; / ра́дуйся, всех Наде́ждо.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Велича́й, душе́ моя, / приведенную во храм Господень и благословѣнную рука́ми иере́евыми.
O pure Mary Mother of God, thou Holy of holies, from the snares of the enemy and from all heresy and tribulation do thou free us by thy supplications who bow down with faith before the image of thy holy countenance.	Святѣх святая́ и Богома́ти Мари́е, / моли́твами Тво́ими, Чи́стая, свободи́ ны от се́тей вра́жиих / и всякія е́реси и ско́рби, / вѣрно покланя́ющіяся о́бразу свята́го Тво́его зра́ка.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Велича́й, душе́ моя, / приведенную во храм Господень и благословѣнную рука́ми иере́евыми.
With the Angel Gabriel all creation uttereth a fitting hymn to the Theotokos, crying: Rejoice, O most immaculate Mother of God by whom we have been delivered from the primal curse, coming to share in incorruption!	Песнь досто́йную Богоро́дице вся тварь со А́нгелом Гаври́илом взыва́ет, вопи́юще: / ра́дуйся, Ма́ти Бо́жия Всенепоро́чная, / Е́юже изба́вихомся пе́рвыя кля́твы, / бѣ́вше нетле́нія о́бщницы.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Велича́й, душе́ моя, / приведенную во храм Господень и благословѣнную рука́ми иере́евыми.
O Virgin, thou hast been shown to be greater than the cherubim, more exalted than the seraphim and more spacious than the heavens, for thou didst contain within thy womb our God Whom nought can contain, and gavest birth to Him ineffably. Him do thou earnestly beseech in our behalf.	Херуви́м пребо́льши, и Серафи́м вѣ́шши, / и ши́рши Небе́с яви́лася еси́, Де́во, / я́ко Невме́стнаго все́ми во утробѣ вме́стивши, Бо́га на́шего, / и ро́ждши несказа́нно: / Егѣже моли́ приле́жно о нас.
Refrain: Magnify, O my soul, / the dominion of the indivisible Godhead // in three Hypostases.	Припев: Велича́й, душе́ моя, / Трипостаснаго и Неразде́льнаго Божества́ Держа́ву.
Let us glorify the indivisible Trinity, the Essence in three Hypostases, the undivided glory, Who, in a single Godhead, is unceasingly hymned in heaven and on earth, piously worshiping the Father, the Son and the Spirit.	Трои́чен: Трипостасное естество́, и Неразде́льную сла́ву, / и в Божестве́ Еди́ном по́емую непреста́нно на Небеси́ и на землі́ / Трои́цу Неразлу́чную просла́вим, / с Сы́ном Отцу́ и Ду́ху покланя́ющесе́ благоче́стно.
Refrain: Magnify, O my soul, / the all-pure Theotokos, // who is more honorable and	Припев: Велича́й, душе́ моя, / Честне́йшую и Сла́внейшую Го́рних

more glorious than the armies on high.	во́инств, Дѣву Пречѣстую, Богородицу.
O Virgin Theotokos, pray thou that we who flee with faith beneath thy compassion and piously worship thy Son as God and Lord of the world be delivered from corruption, misfortunes and all manner of temptations.	Богородичен: Под Твое благоутрѣбие прибега́ющия вѣрно / и поклоня́ющияся благочѣстно Сы́ну Твоему́, Дѣво Богороди́тельница, / я́ко Бо́гу и Го́споду ми́ра, / моли́ся от тли и бед изба́вити и всяческих искуше́ний.
Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.	Таже оба лика, вкупе сошедшеся, поют припев 1-го канона: А́нгели, вхожде́ние Пречѣстья зря́ще, удивѣ́шася: / ка́ко Дѣва вни́де во свята́я свята́х? И посем:
Katavasia, Tone 1: A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; / the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, / in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. // Him do we praise and magnify.	Катавасия: Та́инство страна́ное ви́жу и пресла́вное: / Не́бо – верте́п, Престо́л Херувѣ́мский – Дѣву, / я́сли – вмести́лище, / в ни́хже возле́же Невмести́мый – Христо́с Бог, / Егѡ́же, воспева́юще, велича́ем.
Little Litany	Ектения малая
Exapostilarion: Feast (With faith let us praise) x2 G/N: Repeat.	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен праздника. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.
Exapostilaria: With faith let us praise the divine Maiden Mary, / whom the company of the prophets of old / proclaimed to be the jar, the staff, / the tablet and the unquarried mountain; / for she is led today into the Holy of holies // to be raised for the Lord. Twice Glory... Both now ... With faith let us praise the divine Maiden Mary, / whom the company of the prophets of old / proclaimed to be the jar, the staff, / the tablet and the unquarried mountain; / for she is led today into the Holy of holies // to be raised for the Lord.	Светилен. Подобен: Жены, услышите: Ю́же дрѣвле предвозвести́ проро́ческое сослѡ́бие, / ста́мну, и жезл, и скрижа́ль, и несекѡ́мую го́ру, / Марию́ Богоотрокови́цу вѣрно да восхва́лим: / днесь бо вво́дится во свята́я свята́х воспита́тися Го́споду. (2) Слава.. И ныне.. Ю́же дрѣвле предвозвести́ проро́ческое сослѡ́бие, / ста́мну, и жезл, и скрижа́ль, и несекѡ́мую го́ру, / Марию́ Богоотрокови́цу вѣрно да восхва́лим: / днесь бо вво́дится во свята́я свята́х воспита́тися Го́споду.

Praises	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.
At the Praises, Feast 4 stichera: Tone 1: [spec. mel.: "Joy of the ranks of heaven..."]: G/N: Feast (Today the most immaculate Virgin).	На хвалитех стихиры, на 4, стихиры праздника, глас 1-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 2-й: «Днесь в храм приводится...».
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the	Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите́ Го́спода с небѣс, / хвалите́ Егѡ́ в

highest. / To Thee is due praise, O God.	вѣшних. / Тебѣ подобаетъ пѣснь Бѣгу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его, вси Ангели Его, / хвалите Его, вся Силы Его. / Тебѣ подобаетъ пѣснь Бѣгу.
	Чтец: Стихиры праздника, глас 1, подобен: «Небесных чинов...»:
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.
Tone 1: The lamp-bearing virgins / who with splendor accompany the Ever-virgin / truly prophesy the future in spirit; / for, in that she is the temple of God, / the Theotokos is led as a child into the temple // with virginal glory.	глас 1. Свещеносицы дѣвы, / Приснодѣву свѣтло провождающе, / пророчествуютъ истинно Духомъ будущее: / храмъ бо Божий Богородица сущи, / в храмъ со славою дѣвственною, / младенствующи, вводится.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалите Его во гласѣ трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслех.
The Theotokos, the right glorious fruit of the holy promise, / is truly revealed to the world; / she who surpasseth all things / is piously escorted into the temple of God / and fulfilleth the vow of her parents, // preserved by the divine Spirit.	Обещанія святаго и плодъ благославный / Богородица войстинну явися миру, / яко всехъ превѣшшая: / Яже благочестно приводима в храмъ Божий, / молитву рождшихъ исполняетъ, / соблюдаема Божественнымъ Духомъ.
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите Его в тимпанѣ и лицѣ, / хвалите Его во струнахъ и органѣ.
Having been faithfully nurtured with heavenly bread / in the temple of the Lord, O Virgin, / thou gavest birth unto the Word, / the Bread of life for the world. / To Him wast thou mystically betrothed / beforehand by the Spirit, / in that thou art the chosen and most immaculate temple, // betrothed to God the Father.	Небеснымъ воспитана, Дѣво, хлѣбомъ / вѣрно в храмѣ Господни, / родила еси миру Жизни Хлѣбъ, Слово, / Емуже, яко храмъ избранный и всенепорочный, / предобручлася еси Духомъ таинственно, / обручена Бѣгу и Отцѣ.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Его в кимвалехъ доброгласныхъ, хвалите Его в кимвалехъ восклицанія. / Всякое дыханіе да хвалитъ Господа.
Let the portal of the God-receiving temple be opened! / For today the temple and throne of the King of all / is received therein with glory! / Joachim bringeth her forth, / dedicating to the Lord // her who was chosen by Him to be His mother.	Да отверзется дверь Богоприятнаго храма: / храмъ бо всехъ Царя и Престолъ, / днесь со славою внутрь приѣмъ, / Иоакимъ возлагаетъ, освятивъ Господу / отъ Него избранную в Матерь Себѣ.
Glory... Both now... Tone 2:	Слава, и ныне, глас 2. Леонта маистора:
Today the most immaculate Virgin is brought to the temple, / to the habitation of God, the King	Днесь в храмъ приводится Всенепорочная Дѣва, / во обителище Всецаря Бѣга / и всея

of all, / the Nourisher of our whole life. / Today the most pure and holy one is led to the Holy of holies / like a heifer three years of age. / Let us cry out unto her like the angel: // "Rejoice, thou who alone art blessed among women!"	жизни нашей Питателя; / днесь Чистейшая Святыня, / яко трилѣтствующая Юница, / во святая святых вводится; / Той возопийм, яко Ангел: / радуйся, Единая в женах Благословенная.
--	--

Great Doxology	Славословие великое
After the Great Doxology, the troparion of the feast, once.	По Трисвятом – тропарь праздника, глас 4-й (единожды).
Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнение.
Then, the two final litanies as usual, and the dismissal. Many years.	Ектенія сугубая: Ектенія просительная: Отпуст. Многолѣтие

At Hours	На часах:
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнение.
Festal Kontakion, Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	Кондак, глас 4: Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи./ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сия есть селение Небесное.